

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera Chino (B1)
Código	E 000007093
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Chino mandarín
Descriptor	Comunicación en mandarín; comunicación oral; comunicación escrita;

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Hong Mei Li
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	hmli@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

La presente asignatura está dirigida a estudiantes universitarios con un nivel de conocimiento del idioma chino mandarín escaso o nulo.

Se centra en el aprendizaje inicial de los siguientes aspectos sobre el idioma en cuestión: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y lectura comprensiva.

Se estudiará mediante un libro de texto adecuado al nivel inicial, mediante ejercicios orales y escritos, videos sobre situaciones vitales comunes y cultura, Historia, sociedad y política china. Asimismo, se propondrán ejercicios para su desarrollo individual o en grupo fuera de la clase y su posterior exposición y desarrollo en clase. Todas estas actividades se desarrollarán en la medida de lo posible en chino mandarín.

Con el fin de desarrollar la comunicación oral y escrita en lengua chino mandarín se profundizará en los siguientes aspectos:

Pronunciación de las letras en chino expresadas en pinyin y expresión oral de acuerdo con los cuatro tonos que tiene el idioma. Al finalizar el curso el alumno podrá mantener una conversación básica en chino mandarín.

Explicación del origen inicial de cada uno de los caracteres explicados en clase, forma de escribirlos mediante trazos y radicales. El alumno al final del curso deberá conocer aproximadamente 400 -450 caracteres.

Aprendizaje de gramática inicial de la Lengua China para la correcta expresión oral y escrita.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>

	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos de cierta complejidad..</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias..</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>

	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de complejidad intermedia.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel intermedio.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel intermedio.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel intermedio.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel intermedio.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel intermedio.</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	

	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA3	<i>A un nivel intermedio maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel intermedio.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos intermedios sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua china.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel intermedio.</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel intermedio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel intermedio.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla china.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos intermedios sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua china.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos intermedios sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua china.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla china.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel intermedio.</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla china.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos intermedios sobre la estructura de la sociedad en los países de habla china.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I:
Planes (jugar, viajar ,estudiar, ir de compras ,etc.)
Gramatica: diferentes tipos de complementos: resultados,direccion
Cultura China: deportes tradicionales en China
Caracteres que se interpretan por si mismos.一, 二, 三, 上, 下, 本, 末
Bloque II:
Salud y tiempo libre(fiebre, resfriado, dietas, estar en forma)
Gramatica: comparación de “还是” o “或者”;indicar posibilidad ;la estructura de “越来越”;expresar un interés ;expresar un periodo de tiempo
Cultura China: Boda en China
Caracteres ideograma 明, 休, 从, 看
Bloque III:
Expresar las emociones y comunicar con familiares y amigos
Gramatica: importancia de “把” ´para crear frases; expresar cantidades aproximadas ;uso de los pronombres interrogativos ; indicar grado .
Cultura China: comida y regalos de cumpleaños en china
Bloque IV:
Como hacer preguntas y sugerencias en chino.
Gramatica:Uso de las particulas 呢 para preguntar sobre direcciones y lugares.
Comparacion de 刚 y 刚才, 又 y 再
Caracteres pictofoneticos I: 妈, 住, 放, 邻
Cultura China: regalos que no deben hacerse en China
Bloque V:
Uso del imperativo en chino.
Gramatica: comparacion de 才 y 就
Estructura de 一边.....一边, y estructura de 先.....再/又.....
Caracteres pictofoneticos II : 爸, 苹, 想, 努
Historia y Geografia basica de China.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El desarrollo de la asignatura se fundamenta en el libro de texto: Stándard Course HSK 3 con el fin de obtener un resultado de aprendizaje de la lengua de acuerdo al referido nivel.

Para ello la profesora explica cada tema con nuevo vocabulario, gramática, escritura y unos ejercicios que se realizan y se corrigen en clase y otros para su elaboración individual y resolución y corrección posterior en la clase.

Apoyo de medios audiovisuales en clase para el aprendizaje de la lengua hablada, escrita y aspectos culturales del pueblo chino.

Mejora de la pronunciación y expresión correcta del lenguaje mediante role play, en la que cada estudiante desarrolla un personaje que se expresa en una actividad cotidiana en chino mandarín. Asimismo, para el aprendizaje de caracteres se utilizará juegos de cartas que relaciona el objeto mediante una imagen con el carácter.

Para mejorar la comprensión oral del idioma se realizarán dictados basados en las frases contenidas en el compact disc que se adjunta en el libro de texto.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Por ejemplo sobre el tema: La fiesta del Medio Otoño se explicara el origen de esta festividad, costumbres y manera de celebrarlo en China. Se explicaran las palabras referidas a este tema, su pronunciación y su escritura.</p>	<p>-CG1 -CG 18 -CE 03 y 22</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <ul style="list-style-type: none"> -Relacionar imágenes con la palabra correcta y su pronunciación. -dictado en pinyin y comprobación de tonos. 	<p>-CG 1 -CG 4 -CE 22</p>	<p>35%</p>

-leer una ficha en pinyin y saber su significado y pronunciación. -indicación de los cuatro tonos con las manos y voz simultáneamente.		
Trabajos individuales/grupales (AF3) Trabajos individuales/grupales (AF3) Trabajos individuales: escuchar tonos, palabras y pequeñas conversaciones. Escritura de caracteres. Trabajos en grupo reducidos sobre la Historia y Cultura China.	-CG 1 -CG 13 -CE 17 y 22	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4) Exposiciones individuales / grupales (AF4) Explicación oral sobre un trabajo relativo a los pasos a realizar para escribir diferentes caracteres y el origen de los mismos, pudiendo preguntar el resto de los alumnos sobre el trabajo realizado.	-CG4 -CG 18 y 19 -CE 22	50%
Estudio personal y documentación (AF5) Libro de texto, búsquedas en biblioteca e internet sobre los trabajos a realizar de acuerdo con su contenido.	-CG1 -CG9 -CE 03 17 y 22	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto, referida especialmente al contenido de caracteres, gramática y aspectos culturales, sociales e históricos. También es necesaria una	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50 %

<p>prueba oral para determinar el conocimiento del lenguaje hablado.</p> <p><u>Pruebas escritas tipo test...</u></p> <p>Pruebas para la determinación de conocimientos de caracteres, gramática y aspectos culturales, sociales e históricos.</p>		
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p>	<p>- Dominio de los conocimientos para la resolución de los ejercicios - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</p>	20%
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<p>Dominio de los conocimientos de acuerdo con la exposición a realizar. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición</p>	15%
<p>SE4 Monografías individuales /grupales</p>	<p>Calidad del trabajo realizado y esfuerzo para conseguir su realización y presentación.</p>	10%
<p>SE5 Participación activa del alumno</p>	<p>Actitud en clase mostrando interés por los temas que se explican y esfuerzo realizado para su aprendizaje.</p>	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p>Libros de texto</p> <p>Stándard Course HSK 3. Chino mandarín.</p>
<p>Otros materiales</p> <p>Apoyo mediante medios audiovisuales con especial incidencia en la pronunciación correcta de las palabras. Desarrollo de aspectos culturales mediante explicación y aporte gráfico de libros, revistas, videos divulgativos, etc.</p>
Bibliografía Complementaria
<p>Monografías</p>

Artículos de revistas
Otros materiales y recursos